

УДК 81'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-41-47

АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В ЭЛЕКТРОННО-ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ЯЗЫКА ПИСАТЕЛЕЙ)

Карпова О. М.

Ивановский государственный университет

153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация

Аннотация.

Целью работы является определение роли словарей языка писателей в английской лексикографической традиции культурного наследия.

Процедура и методы. Рассматриваются новые направления в английской писательской лексикографии и даётся критический обзор современной картины онлайн-справочников к творчеству Дж. Чосера, У. Шекспира и других выдающихся писателей, оказавших влияние на формирование английского литературного языка. Основное содержание исследования составляет изучение принципов составления новых типов словарей языка английских писателей в интернете посредством методов лексикографического анализа и рецензирования словарей. Особое внимание уделяется проблеме выбора словарей для определённых групп пользователей и их конкретных исследовательских целей.

Результаты. Рассмотренные в статье словари языка писателей нового поколения могут обеспечить современных пользователей надёжным инструментом для более глубокого изучения языка и культуры Англии.

Практическая значимость. Сформулированы перспективы дальнейшего внедрения словарей языка английских писателей в исследования культурного наследия нации.

Ключевые слова: лексикография, культурное наследие, словарь, язык писателя, цифровизация

ENGLISH CULTURAL HERITAGE LEXICOGRAPHY IN DIGITAL EPOCH (WITH SPECIAL REFERENCE TO AUTHOR DICTIONARIES)

O. Karpova

Ivanovo State University

39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation

Abstract

Aim. The study aims at defining the role of author's vocabulary dictionaries in English lexicographic tradition of cultural heritage.

Methodology. The article covers new directions in English author lexicography and offers critical review of modern scene of on-line dictionaries to the works of G. Chaucer, W. Shakespeare and other prominent writers, who greatly contributed to the formation of the English literary language. The paper focuses on the research of new types of English dictionaries of author's vocabulary and their structure by means of lexicographical analysis and dictionaries review methods. The main accent is made on the problem of dictionary choice for certain target users' groups and their definite purposes.

Results. The analysis showed that author dictionaries of new generation provide modern readers with a reliable tool for profound studies of the English language and culture.

Research implications. In conclusion, new perspectives for further usage of English author dictionaries in English cultural heritage studies are offered.

Keywords: lexicography, cultural heritage, dictionary, writer's language, digitalization

Введение

Словари языка писателей в течение всей истории формирования и развития английской национальной лексикографии играли важную роль. Во-первых, они появились в XVI в. одновременно с глоссариями трудных слов из латыни, которая всё ещё господствовала в Англии того времени; во-вторых, многочисленные конкордансы к произведениям Дж. Чосера и У. Шекспира служили источником иллюстративных примеров для ранних толковых словарей английского языка предписывающего типа. Составители первых словарей английского языка стремились привить своим соотечественникам норму употребления выдающихся писателей, ориентируясь сначала на язык Дж. Чосера, а затем У. Шекспира.

Так, в английской лексикографии, начиная с XV в., возникла *норма литературного авторитета*, которая господствовала вплоть до XVIII в., когда появился первый словарь английского национального языка – «Словарь С. Джонсона»¹, который сразу был объявлен лингвистической компетенцией английской нации. С. Джонсон первым из лексикографов включил в микроструктуру словаря цитаты из английского перевода Библии и произведений известных писателей. Благодаря выработанной лексикографом системе помет, в словнике появились не только грамматические, но и этимологические маркеры, а также другие пометы, которые затем вошли и в другой авторитетный словарь английского языка «Оксфордский словарь»², построенный на исторических принципах

[1, с. 11–12]. «Словарь С. Джонсона» и «Оксфордский словарь английского языка», безусловно, относятся к словарям культурного наследия, поскольку язык является той культурной средой, которая формирует, укрепляет и сохраняет национальную идентичность, становясь общим культурным достоянием [7].

Словари языка писателей представляют самую многочисленную группу специальных словарей, которые формировались одновременно с толковыми словарями английского языка. Они начинали свою историю с XVI в. с глоссариев к творчеству Дж. Чосера и конкордансов к английскому переводу Библии [6, р. 14]. Самую многочисленную группу (более ста словарей) представляют лингвистические и энциклопедические справочники ко всему творчеству и отдельным произведениям У. Шекспира. За свою многовековую историю английская писательская лексикография накопила более трёхсот словарей к сочинениям почти семидесяти английских писателей, чьи произведения относятся к различным периодам истории Великобритании (Т. Грей, А. Теннисон, Дж. Элиот, Г. Уэллс, А. Кристи и т. д.) [6, р. 209–221].

Большинство словарей имеет богатый историко-культурный компонент [2, с. 95], который раскрывается в культурно ориентированных дефинициях и пометах авторских глоссариев, толковых словарей, энциклопедий, ономастиконов. Словари английских писателей имеют неограниченное значение как для английской лексикографии, так и для культуры Англии и по праву относятся к словарям культурного наследия, сохранившим бесценные сведения о языке и стиле мастеров слова и их влиянии на формирование культурной идентичности нации [1, с. 11].

¹ Johnson S. A Dictionary of the English Language: 2 vols. London: J. & P. Knapton, 1755.

² Oxford English Dictionary: 12 vols. Oxford: Oxford University Press, 1957.

1. Новые тенденции в английской писательской лексикографии

В современную эпоху цифровизации, существенные изменения претерпели все сферы общества и наук, включая лексикографию [4; 5]. Заметные изменения произошли и в лексикографической парадигме писательских словарей, начиная с расширения самого понятия лексикографии до формирования и развития такой дисциплины, как *reference science*, имеющей более широкие рамки для составления справочно-информационных порталов. Изменились и принципы построения словарей языка писателей. За счёт многочисленных текстологических исследований и ранее опубликованных лингвистических и энциклопедических словарей расширились их источники, усовершенствовались критерии отбора лексики в словник и способы описания входных единиц.

В новом тысячелетии традиционные лексикографические формы, в которых обычно составлялись английские писательские словари (глоссарии, конкордансы, индексы), дополняются оригинальными интернет-справочниками, объединяющими в мегаструктуре алфавитный и понятийный принципы организации материала, а также лингвистический и культурный компонент. Причём из-за значительной хронологической удалённости от современного читателя произведений Дж. Чосера, У. Шекспира, Ч. Диккенса, У. Блейка, Дж. Остин и других выдающихся художников слова возникает особый читательский спрос на описание культурного фона жизни и деятельности английских писателей и поэтов, т. е. в век расцвета информационных технологий существенно возрастает интерес к культурному наследию.

Наряду с общепринятым методом лексикографического анализа в XXI в. формируется новое направление – *рецензирование словарей*, которое позволяет лексикографам рассмотреть принципы

их построения с точки зрения запросов пользователя с целью выбора словаря для конкретных исследовательских целей (перевода, составления новых словарей и т. д.). Лексикографический анализ мега-, макро- и микроструктуры словарей языка писателей нового поколения показывает большой спектр мультимедийной информации, которая ранее не входила даже в электронные писательские словари. Рецензии писательских справочников по запросам издательств и авторов позволяют оптимизировать информационный поиск и усовершенствовать навигацию как в печатных, так и интернет-справочниках.

Предметом изучения рецензентов и обозревателей становятся, в первую очередь, писательские словари в интернете. Среди них такие разновидности онлайн-словарей и справочных ресурсов, как собрания ранее изданных и вновь созданных справочников ко всему творчеству писателей, как, например, конкордансы к сочинениям Дж. Чосера “eChaucer: Chaucer in the Twenty-First Century”¹ или “Absolute Shakespeare”², – ресурс по творчеству и биографии У. Шекспира и театру «Глобус».

Широко востребованы современными пользователями толково-энциклопедические справочники к произведениям английских писателей, в том числе Дж. Остин “The Dictionary to Sensibility”³, регистрирующие и обрабатывающие имена собственные (антропонимы) и топонимы, встречающиеся в сочинениях писателей, которые играют большую роль в сохранении исторического географического ландшафта Англии.

¹ См.: eChaucer: Chaucer in the Twenty-First Century. URL: <https://chaucer.lib.utsa.edu/omeka/items/show/271656> (дата обращения: 21.03.2021).

² См.: Absolute Shakespeare [Электронный ресурс]. URL: <http://absoluteshakespeare.com> (дата обращения: 21.03.2021).

³ См.: The Dictionary to Sensibility // Jane Austen's World: [сайт]. URL: <http://janeaustensworld.wordpress.com/2007/12/17/the-dictionary-of-sensibility> (дата обращения: 18.03.2021).

Впервые появляется большая группа словарей героев произведений жанра *фэнтези*, посвящённых произведениям Дж. Толкина и книгам о Гарри Поттере¹. Причём многие лексикографы привлекают к их созданию волонтеров из молодежной среды, таким образом развивая партнёрскую лексикографию (содружество профессионалов и волонтеров), например: *The Encyclopedia of Arda: An Interactive Guide to the Works of J. R. R. Tolkien*², *Tolkien Gateway*³, *Harry Potter Fan Zone Dictionary*⁴ и др.

Таким образом, в XXI в. антропоцентрический характер современной лексикографии, а именно – удовлетворение насущных запросов различных групп пользователей, привёл к составлению новых типов писательских словарей для *определённых групп* читателей: переводчиков, студентов, школьников, туристов, экскурсоводов, театральных постановщиков и режиссёров, многие, из которых приступили к созданию собственных справочных ресурсов, отвечающих их запросам [8, p. 18–19].

2. Корпусная лексикография как основа писательских словарей

На рубеже XX–XXI вв. активно развиваются корпусные исследования в лексикографии вообще и в писательской, в частности, которые становятся основой для создания общих и специальных словарей [3]. Первая электронная база данных создаётся для языка Шекспира,

которая нашла своё воплощение в шекспировском тезаурусе *A Shakespeare Thesaurus*⁵, где полностью представлена языковая картина писателя. В тридцати семи семантических группах по основным категориям (*physical world, sense perception, law, religion, time, space* и т. п.) систематизирована вся лексика, которая встречается в произведениях великого драматурга. Значение этого корпуса весьма велико и для лингвистики, и для лексикографии, и для культуры, поскольку она стала основой для многих новых онлайн-проектов словарей языка У. Шекспира.

3. Терминологические словари языка писателей

Одновременно с корпусными исследованиями продолжается изучение терминологии, которую использовал У. Шекспир, обладавший профессиональными знаниями в почти двадцати предметных областях. За последние годы усилиями театральных режиссёров была создана серия *терминологических словарей* языка Шекспира, где объектом описания стали термины Елизаветинской эпохи из различных областей знания (медицины, экономики, юриспруденции, изобразительного искусства и т. п.): *Shakespeare's Medical Language: A Dictionary*⁶; *Shakespeare's Political and Economic Language*⁷ и другие⁸.

¹ См. подробнее: Карпова О. М., Уткина Н. С. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру: монография. Иваново: Ивановский государственный университет, 2013. 108 с.

² *The Encyclopedia of Arda: An Interactive Guide to the Works of J. R. R. Tolkien* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.glyphweb.com/arda/default.asp> (дата обращения: 18.03.2021).

³ *Tolkien Gateway* [Электронный ресурс]. URL: http://tolkiengateway.net/wiki/Main_Page (дата обращения: 19.03.2021).

⁴ *Harry Potter Fan Zone* [Электронный ресурс]. URL: www.harrypotterfanzone.com (дата обращения: 19.03.2021).

⁵ См.: Spevack M. *Shakespeare Thesaurus / Textgestaltung*. H. Joachim Neuhaus. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2002. 567 p.

⁶ Iyengar S. *Shakespeare's Medical Language: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury, The Arden Shakespeare, 2014. 416 p. (Arden Shakespeare Dictionary Series).

⁷ Thomas V. *Shakespeare's Political and Economic Language: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury, The Arden Shakespeare, 2015. 376 p. (Arden Shakespeare Dictionary Series).

⁸ См., например: Clark S. *Shakespeare and Domestic Life: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury, The Arden Shakespeare, 2018. 456 p. (Arden Shakespeare Dictionary Series); Ivic Chr. *Shakespeare and National Identity: A Dictionary*. London, New York: Bloomsbury, The Arden Shakespeare, 2017. 296 p. (Arden Shakespeare Dictionary Series); Sabatier A.

Поскольку многие культурные реалии, которые обозначались этими терминами со временем изменились, а для создания аутентичной атмосферы шекспировской эпохи при постановке пьес драматурга необходимо точное описание предметов быта, обстановки и, конечно, культурных артефактов, вырос спрос на словари религиозных, военных и других терминов, встречающихся в шекспировских пьесах. Как показывают результаты анкетирования пользователей терминологических словарей к творчеству У. Шекспира и других английских писателей, число обращений к справочникам такого рода весьма велико. Ведётся работа по созданию цифровых двойников терминологических словарей с добавлением мультимедийных характеристик (иллюстративных, аудио- и видеоматериалов).

4. Словари языка писателей в интернете

Большинство справочников к произведениям У. Шекспира перешло сегодня в интернет-пространство. Одной из наиболее интересных и надёжных является платформа Shakespeare On-line¹, где под одним адресом собраны и систематизирован материал по языку и времени У. Шекспира. Особенность сайта состоит в том, что он предназначен студентам, изучающим творчество драматурга. Наряду с текстами его пьес и сонетов, здесь представлен их подробный критический анализ, библиография по изучению творчества драматурга и другие информативные разделы, позволяющие современному читателю получить исчерпывающую информацию о различных аспектах жизни и деятельности У. Шекспира и Елизаветинской эпохи.

Особый интерес для исследователя представляют два словаря *Shakespeare*

Quotations и *Words Shakespeare Invented*, размещённые на этой платформе. Цитаты расположены как по тематическому принципу, так и по отдельным пьесам драматурга, поэтому маршрутизация информационного поиска позволяет быстро и точно найти любую цитату по любому поводу (*Shakespeare on anger, fame, flowers, jealousy, life, time* и т. п.). Более того, их можно скачать и создать собственный глоссарий цитат У. Шекспира для конкретных целей (устного выступления, презентации исследовательского проекта и т. п.). Здесь также есть доступ к другому словарю созданных Шекспиром слов (*academe, accused, addiction, advertising, amazement* и т. д.), которые вошли в английский язык, используются вплоть до настоящего времени и фиксируются не только в шекспировских словарях, но и в толковых словарях национального английского языка.

В век всеобщей диджитализации многие университеты, стремясь стимулировать и сохранить интерес современных студентов к изучению культурного наследия Великобритании, создают авторские сайты, среди которых шекспировские порталы занимают видное место. Среди них необходимо отметить научно-исследовательский портал *Encyclopedia of Shakespeare's Language Project*², который постоянно пополняется новыми исследованиями шекспироведов, включая студенческие научные работы лексикографического плана (глоссарии, конкордансы, индексы к отдельным произведениям и всему творчеству писателя). Эти новые проекты, активно обсуждаются в сетях и блогах, привлекая новых пользователей не только из Англии, но и других стран, где английский язык изучается как иностранный.

Также стремительно развиваются словари на мобильных телефонах (*apps dictionaries*), которые сегодня имеют большой репертуар словарей английского

Shakespeare and Visual Culture. A Dictionary. London, New York: Bloomsbury, The Arden Shakespeare, 2016. 312 p. (Arden Shakespeare Dictionary Series).

¹ Shakespeare Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shakespeare-online.com/> (дата обращения: 21.03.2021).

² См.: Encyclopedia of Shakespeare's Language [Электронный ресурс]. URL: <http://wp.lancs.ac.uk/shakespearelang> (дата обращения: 21.03.2021).

языка для общих и специальных целей. Для мобильных телефонов созданы версии различных писательских словарей, например: *Shakespeare Play Dictionary*¹, *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary*², *Harry Potter Dictionary*³ и т. п.

Подобные лексикографические культурно-направленные проекты несколько потеснили печатные писательские словари, которые в настоящее время используются как солидная база источников для создания словарей У. Шекспира и других английских писателей в интернете и на мобильных телефонах. В этой связи сосуществование печатных и онлайн-словарей языка писателей вполне логично и оправданно. Значение таких информационно-справочных платформ трудно переоценить, поскольку с их помощью можно подробно изучить историю и культуру Англии, а всем группам пользователей предоставлена уникальная возможность получить необходимую информацию на одном портале, не обращаясь к другим сайтам и печатным источникам.

Выводы

Таким образом, в цифровую эпоху изменения в современной лексикографической парадигме привели к появлению новых тенденций в английской писательской лексикографии:

– оцифровке редких изданий справочников и созданию цифровых двойников словарей языка писателей XVII–XIX вв.;

– появлению авторских интернет-проектов справочников не только к творчеству Дж. Чосера и У. Шекспира, но и других английских писателей (Ч. Диккенсу, У. Блейку и др.), а также произведениям из жанра фэнтези;

– развитию корпусной писательской лексикографии;

– созданию онлайн-справочников и словарей языка писателей для мобильных устройств;

– усилению партнёрского, волонтерского и междисциплинарного характера английской писательской лексикографии.

Считаем, что при наличии более трёхсот печатных и интернет-словарей языка английских писателей сегодня необходимо создание путеводителя по справочникам и руководства читателю при выборе конкретного словаря для определённых пользовательских целей. Перечисленные выше моменты позволяют надеяться на то, что английская писательская лексикография как существенная часть богатого культурного наследия Великобритании имеет большое будущее.

Статья поступила в редакцию 22.03.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Алхастова З. Р., Карпова О. М. Словари культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц): монография. Иваново: Ивановский государственный университет, 2020. 172 с.
2. Григорьева Е. М. Язык и культура: учебное пособие. Иваново: Ивановский государственный университет, 2019. 136 с.
3. Hanks P. English Dictionaries and Corpus Linguistics // *The Cambridge Companion to English Dictionaries* / ed. S. Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 219–239.
4. Hargraves O. Electronic Dictionaries // *The Cambridge Companion to English Dictionaries* / ed. S. Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 207–218.
5. Jackson H. English Lexicography in the Internet Era // *The Routledge Handbook of Lexicography* / ed. P. A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2018. P. 540–553.
6. Karpova O. M. English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 256 p.

¹ См.: *Shakespeare Play Dictionary* : мобильное приложение. Разработчик: Sand Apps Inc.

² См.: *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary* : мобильное приложение. Разработчик: Trang Hoai.

³ См.: *Harry Potter Dictionary* // PHONEKEY: [сайт]. URL: <https://phoneky.com/java-software/?id=a9a41407> (дата обращения: 20.03.2021).

7. Łozowski P. Dictionaries and Culture // *The Routledge Handbook of Lexicography* / ed. P. A. Fuertes Olivera. London, New York: Routledge, 2018. P. 166–170.
8. Rundell M., Jakubíček M., Kovář V. Technology and English Dictionaries // *The Cambridge Companion to English Dictionaries* / ed. S. Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 18–30.

REFERENCES

1. Alkhasstova Z. R., Karpova O. M. *Slovari kul'turnogo naslediya (na materiale slovarei yazyka angliiskikh pisatelei, tsitat i posloviits)* [Dictionaries of cultural heritage (based on dictionaries of the language of English writers, quotes and proverbs)]. Ivanovo, Ivanovo State University Publ., 2020. 172 p.
2. Grigor'eva E. M. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Ivanovo, Ivanovo State University Publ., 2019. 136 p.
3. Hanks P. English Dictionaries and Corpus Linguistics. In: Ogilvie S., ed. *The Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020, pp. 219–239.
4. Hargraves O. Electronic Dictionaries. In: Ogilvie S., ed. *The Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020, pp. 207–218.
5. Jackson H. English Lexicography in the Internet Era. In: Fuertes Olivera P. A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge, 2018, pp. 540–553.
6. Karpova O. M. English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.). Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2011. 256 p.
7. Łozowski P. Dictionaries and Culture. In: Fuertes Olivera P. A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge, 2018, pp. 166–170.
8. Rundell M., Jakubíček M., Kovář V. Technology and English Dictionaries. In: Ogilvie S., ed. *The Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020, pp. 18–30.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карпова Ольга Михайловна – доктор филологических наук, профессор, руководитель научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография» Ивановского государственного университета;
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga M. Karpova – English cultural heritage lexicography in digital epoch (with special reference to author dictionaries);
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Карпова О. М. Английская лексикография культурного наследия в электронно-цифровую эпоху (на материале словарей языка писателей) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 41–47.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-41-47

FOR CITATION

Karpova O. M. English cultural heritage lexicography in digital epoch (with special reference to author dictionaries). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 3, pp. 41–47.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-41-47